

# 体验哲学视阈下汉英“下(DOWN)”空间隐喻认知解读

戴敏

(徐州医学院公共教育学院,江苏徐州221004)

**[摘要]** 体验哲学是认知语言学的哲学基础。体验哲学认为人类概念的形成依靠人的身体和心智的体验,依靠人与物质世界的相互作用,强调意义源自人的身体体验。文章在收集和归纳英汉语“下(DOWN)”的空间隐喻基础上,尝试探索“下(DOWN)”的空间隐喻在英汉语中的认知模式和分布格局,挖掘其内在的体验哲学根基,剖析“下(DOWN)”的空间隐喻背后深刻的体验认知理据。

**[关键词]** 体验哲学; 空间隐喻; 体验认知

**[中图分类号]** H314 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2012)05-0125-04

隐喻是人类的基本认知方式,其本质在于以一种概念领域来理解和感知另一概念领域。隐喻让我们通过相对具体、结构相对清晰的概念去理解那些相对抽象、缺乏内部结构的概念。以往的研究主要集中在传统的结构主义理论背景下进行的,如蓝纯(2003)<sup>[1]</sup>。本文拟以认知语言学中的空间隐喻理论为切入点,探讨体验哲学对“下(DOWN)”的拓展意义所具有的解释力。笔者主要通过互联网收集了大量的英汉语书面语料,在分析和归纳英汉语空间隐喻基础上,尝试探索“下(DOWN)”的空间隐喻在英汉语中的认知模式和优势分布格局,挖掘其内在的体验哲学根基,剖析“下(DOWN)”的空间隐喻背后深刻的体验认知理据。

## 一 相关理论

### (一) 体验哲学的体验观

Lakoff&Johnson在其合著《体验哲学——体验的心智及其对西方思想的挑战》中系统地阐述了“体验哲学”,将体验哲学的思想概括成三条基本原则:认知的无意识性、心智的体验性以及思维的隐喻性。体验哲学最重要的原则是心智的体验性。Lakoff&Johnson(1999)指出:“概念是通过身体、人脑和对外界的体验而形成的,并只有通过它们才能被理解。概念是通过体验,特别是通过感知和肌肉运动能力而得到的。”<sup>[2]</sup>概念、范畴、推理和心智并不是外部现实镜像的反映,而是由我们的身体经验形成,特别是由我们感觉运动系统形成。体验哲学关

于语言的体验观要点是:概念和意义基于感知体验,其最基本形式主要依赖于对身体部位、空间关系、力量运动等的感知而逐步形成,人们通过隐喻等认知策略建构出抽象概念,建构出概念系统,认知、意义基于身体经验,语言具有体验性。人类语言离不开具体的体验感知,人类对于世界的经验在很大程度上制约着语言的结构和意义,语言的形成是基于经验感知和主客互动,因此研究语言应该从人类的经验和认知角度入手。

### (二) 空间概念隐喻

从隐喻的认知功能角度划分,隐喻可分为结构性隐喻、实体性隐喻和方位性隐喻即空间隐喻。空间隐喻指许多概念被组织成一个和空间方位有关的完整概念系统,人们把一些空间关系投射到非空间概念上,就形成了空间隐喻<sup>[3]</sup>。空间隐喻来源于直接的自身体验,人类最初认识世界的时候是从自身在空间环境中的位置和运动开始的,通过自己和外界事物的上下前后、里外远近、中心和边缘的关系来表达对事物的认识,把事物的性质、数量、状态等的抽象变化类同于具体实物的空间位移变化。空间隐喻在人类的认知活动中扮演了不可或缺的角色,许多抽象概念都必须通过空间隐喻来构建。莱考夫与约翰逊(Lakoff&Johnson,1980)提出,空间隐喻是一种意象图式隐喻,它将源域的空间概念投射到抽象的目标域上,在此过程中,空间意象及其内在的逻辑都被保留下来,那么空间概念不再是其本身的空间意义,而是被用来构建非空间概念,具有了隐喻拓展

意义<sup>[4]</sup>。

认知语言学认为,人类的概念始于对自身和空间的认识,并在此基础上运用隐喻等认知策略逐渐形成了人类的概念系统。空间包括空间范畴和空间关系,是客观世界和人类社会中存在着的无数范畴和关系中的一种。人类在认知世界的过程中习惯于把空间的范畴和关系投射到非空间的范畴和关系上,借以把握各种各样的非空间性范畴和关系,这种认知方式就是空间隐喻化的认知方式。

## 二 “下”是重要的空间范畴

“下”是人类经验产生的最基本的方位范畴之一,是人类理解和组织很多概念的基础。这一概念的基本意义是表达垂直方向下的空间关系<sup>[5]</sup>。汉语的“下”概念在最初形成阶段是纯空间概念,这一点可以从殷墟出土的甲骨文“下”字得到证明。据《古代汉语字典》“下”为指事字,在民横(或曲线)下画一短横,表示位置低下的意思<sup>[6]</sup>。经过长时间的使用和发展,汉语中的“下”概念和英语中的DOWN概念都从原有的空间意义中拓展出丰富的

隐喻义。大量的语言事实证明,人类多数隐喻概念参照方位概念组建,这并非偶然,而是有其物质的、社会的、文化的经验为基础。同时也说明人类的思维及语言的进化过程。“下(DOWN)”主要用来建构时间、状态、社会地位、数量和情绪等抽象概念,这些概念都是生活中基本的、重要的抽象,这说明了空间隐喻对人们认识外部世界的重要意义,人们需要借助空间隐喻来理解这些概念。

(一)英汉语“下(DOWN)”的空间隐喻表象研究及体验哲学渊源

本文从体验哲学的视角研究“下(DOWN)”的空间隐喻,将相关的表达方式进行分类细化,逐一归纳空间概念隐喻化在汉英二种语言中的表征,挖掘其体验哲学渊源。“下(DOWN)”用来建构状态、社会地位、等级制度、数量和情绪等抽象概念,汉语和英语有关“下”的空间隐喻意义有很多相似之处,多表示负面、消极的意义:状态差、价值低、数量小、地位和等级低、品质和水平低、情绪不好等。

表1 英汉“下(DOWN)”概念隐喻意义相同点表征

隐喻概念域	英语“DOWN”隐喻拓展表征	汉语“下”隐喻拓展表征
情绪	I'm feeling down. Don't let bad news get/let you down. I'm down in the dumps/mouth. Don't hit a man when he's down. downhearted	才下眉头 却上心头 七上八下
	平静	沉下心来 平静下来
程度或数量	go down, slow down, die down burn down, count down	下降 下浮 下跌 下调 下限

从表1中可以看出,首先,“下(DOWN)”都可以用来表达人类“沮丧或消沉”和“平静”的情感。人类情感必须通过隐喻来概念化抽象的、无法触摸的、难以表达的感觉和体验。心理学家认为情绪在

体内作垂直运动时,悲伤是向下的,悲伤的面容特征为嘴巴下咧,眉毛向下倾斜。从认知的角度分析,双肩下垂、脑袋耷拉与悲哀和沮丧同现。

表2 英汉“下(DOWN)”概念隐喻意义相同点表征

隐喻概念域	英语“DOWN”隐喻拓展表征	汉语“下”隐喻拓展表征
地位或价值	look down upon, pass down, downgrade, ups and downs	下级 下策 下乘之作 下人 下层 不耻下问 不忍为之下 下等 下眼 上有老下有少 上行下效
状态	be down in health, come down in the world, a down economy, Be nice to people on your way up because you'll meet them on your way down.	下意识 每况愈下 下风 下等 下岗 下台 下野
品质或水平	That is a low-down thing to do. The downside of the plan is that we lose a lot of time.	下流 底下 下节 下策 下品

英汉语表达地位、权势关系时,都可借助于“下”的空间隐喻。社会地位、权力与空间上下结构相匹配,社会地位高、权力大为上,相反为下,此隐喻拓展概念的形成有其深刻的社会及物质基础,来自于人们的认知体验。在很多场合,社会地位或等级高的人或事物往往被放于较高的位置,反之,则被放在较低的位置。“下(DOWN)”都可以表达地位低或状态差,但是,汉语“下”隐喻拓展能力明显大于“DOWN”。这种差异可归因于认知模式差异等非语言因素。汉语“下”隐喻拓展能力如此强大,有其特殊的认知经验基础和文化理念的渊源。在中国,儒家思想影响源远流长,封建等级制度极其严格,上下尊卑、长幼有序的认知理念早已根深蒂固,并潜移默化地渗透到与人们生活相关的方方面面。这些认

知经验在形成和传承过程中不断地影响汉人的思维,同时也间接地影响着汉语词汇语义的形成和发展。英语民族虽然也经历了封建农奴社会,但时间相对较短,思想上也没有那种强烈鲜明的上下等级观念。

“下(DOWN)”用来建构品质或水平等抽象概念,该隐喻概念的认知经验基础是:高尚品德是得到社会普遍认同的道德标准,道德修养受到尊重,被视为高高在上;堕落、道德败坏遭人唾弃、鄙视,被看作低下的人,好的事物为上;坏的事物为下。“下”的空间隐喻与太阳的上升和下降有关,太阳升起给人们带来了光明和希望,太阳下山后,黑暗笼罩着大地,于是人们把“下”与不好的、消极的、次要的、低贱的事物联系在一起。

表3 英汉“下(DOWN)”概念隐喻意义相同点表征

隐喻概念域	英语“DOWN”隐喻拓展表征	汉语“下”隐喻拓展表征
行为停止	turn/close/shut down The clock has run down. The car has broken down. The system went down. He downed his competitor in the first round.	闭下帷幕 下梢头 下棋 攻下 下功夫
动作完成	write/take/note/get down gun down(枪杀)	下款 下线 订下 下班 下课 写下 下结论 记下 打下基础

“下(DOWN)”的空间隐喻拓展意义常常与空间向下的概念相一致,但一直向下的结果必然是终结。所以英汉语都使用“下”的隐喻概念来表达行为停止或动作完成的隐喻表征。

英汉语涉及“下”的隐喻概念的不同之处详见表4,“下(DOWN)”两者隐喻拓展义差别有其内

在的文化渊源。英语“DOWN”所表达的“闹区”等概念与其社会文化背景相关。在西方的思维中,繁华的闹市区同时也是嘈杂的,反映出西方人非常崇尚自然,青睐平静的乡村生活。而汉语“下”则与“下海、下乡、下放农村”相联系,反映出农村则代表着落后。

表4 英汉“下(DOWN)”概念隐喻意义不同点表征

隐喻概念域	汉语“下”隐喻拓展表征	英语“DOWN”隐喻拓展表征
范围	下海 下乡 下放农村	downtown

通过分析英汉语“下(DOWN)”的隐喻概念,我们可以发现,“下(DOWN)”用来建构状态、社会地位、等级制度、数量和情绪等抽象概念,两者隐喻拓展义既有共性又有个性。汉语和英语之间的相似性并不是偶然产生的,而是源自概念隐喻的经验基础的自然结果。英汉语“下(DOWN)”隐喻概念的区别恰恰反映了我国与英语国家的人们在各自文化的背景下,对于外在客观世界感知与理解的异同,可以看出两种文化背景下人们不同的思维方式和人生哲学。

### 三 结语

本文通过英汉语“下(DOWN)”隐喻拓展表征对比分析,揭示了英汉语“下(DOWN)”概念隐喻都是建立在人们对体验认知的基础之上。空间隐喻概念系统来源于人们的经验,生长于社会文化的土壤中。人类对自身所依存的认知受到已有认知经验的影响,同时也受到思维方式和地域文化的影响,人们借助于隐喻实现了语言行为社会活动等诸方面的概念。人们习惯于用隐喻概念理解和体验事物,完全是经验使然<sup>[7]</sup>。体验认知在人类概念化过程中起

着十分重要的作用。

[参考文献]

- [1] 蓝纯. 从认知角度看汉语的空间隐喻[J]. 外语教学与研究, 1999(4): 7-15.
- [2] Lakoff G. & Mark J. Philosophy in the Flesh-The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought [M]. New York Basic Books, 1999.
- [3] 周江林, 张家强. 基于语料库的英语空间隐喻研究

[J]. 解放军外国语学院学报, 2003(5): 27-31.

- [4] Lakoff G. & M. Johnson. Metaphors We Live by [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- [5] 陈艳芳, 基于认知的“下”与 down 的空间隐喻意义对比[J]. 咸宁学院学报, 2009(1): 82-84.
- [6] 张双棣, 陈涛. 古代汉语字典[M]. 北京: 北京人学出版社, 1998.
- [7] 张宜, 论 UP 和 DOWN 的方位性隐喻和隐喻拓展[J]. 沈阳师范大学学报, 2003(3): 27-30.

## On the Explicability of Experiential Philosophy to Spatial Metaphor between English “DOWN” and Chinese “下”

DAI Min

(Xuzhou Medical College, Xuzhou 221004, China)

**Abstract:** As a philosophical basis of cognitive linguistics, experiential philosophy holds that human being's conceptualization is determined by the embodiment of man's body and mind and by his interaction with the world. The article, based on the collection and synthesis of spatial metaphors from English and Chinese, tentatively probes into the cognitive and distributive patterns between the two languages. As a result, we can dig out the experiential philosophical fundamental as well as their underlying profound cognitive motivations.

**Key words:** experiential philosophy; spatial metaphor; experiential cognition